

México, D. F.,
30 de agosto de 1973.

ACTA NUM. 242.

SOLUCION PERMANENTE Y DEFINITIVA DEL PRO-
BLEMA INTERNACIONAL DE LA SALINIDAD DEL RIO
COLORADO. -----

La Comisión se reunió en la Secretaría
de Relaciones Exteriores, en México, D. F.,
a las 17:00 horas del 30 de agosto de 1973,
en cumplimiento de las instrucciones que --
recibieron los dos Comisionados de sus res-
pectivos Gobiernos, a fin de incorporar en
una Acta de la Comisión las recomendaciones
conjuntas que hicieron a sus respectivos --
Presidentes el Secretario de Relaciones Ex-
teriores de México, Lic. Emilio O. Rabasa,
y el Representante Especial del Presidente
Richard Nixon, Embajador Herbert Brownell,
y que fueron aprobadas por los Presidentes,
para una solución permanente y definitiva -
del problema internacional de la salinidad
del Río Colorado, como resultado de las ne-
gociaciones que, con sus asesores técnicos
y jurídicos, tuvieron en junio, julio y ---
agosto de 1973, en cumplimiento de lo que -
sobre esta materia expresaron los Presiden-
tes Luis Echeverría y Richard Nixon en su -
Comunicado Conjunto del 17 de junio de ----
1972. -----

Consecuentemente, la Comisión somete a
la aprobación de los dos Gobiernos la si- -
guiente -----

RESOLUCION: -----

1. Con referencia al volumen anual de
las aguas del Río Colorado garan-
tizado a México por el Tratado de
1944, de 1 850 234 000 metros cú-
bicos (1 500 000 acres-pies): -----
 - a) Los Estados Unidos adoptarán -
medidas para dar seguridades -
de que no antes del 1o. de ---
enero de 1974, y no después --
del 1o. de julio de 1974, los
1 677 545 000 metros cúbicos -
(1 360 000 acres-pies), aproxi-
madamente, que se entregan a -

(Continúa en la hoja 2)

Mexico, D. F.,
August 30, 1973.

MINUTE NO. 242.

PERMANENT AND DEFINITIVE SOLUTION TO THE IN-
TERNATIONAL PROBLEM OF THE SALINITY OF THE -
COLORADO RIVER. -----

The Commission met at the Secretariat -
of Foreign Relations, at Mexico, D. F., at -
5:00 p.m. on August 30, 1973, pursuant to --
the instructions received by the two Commis-
sioners from their respective Governments, -
in order to incorporate in a Minute of the -
Commission the joint recommendations which -
were made to their respective Presidents by
the Special Representative of President ---
Richard Nixon, Ambassador Herbert Brownell,
and the Secretary of Foreign Relations of --
Mexico, Lic. Emilio O. Rabasa, and which ---
have been approved by the Presidents, for a
permanent and definitive solution of the in-
ternational problem of the salinity of the
Colorado River, resulting from the negotia-
tions which they, and their technical and -
juridical advisers, held in June, July and
August of 1973, in compliance with the re- -
ferences to this matter contained in the ---
Joint Communique of Presidents Richard Nixon
and Luis Echeverría of June 17, 1972. -----

Accordingly, the Commission submits for
the approval of the two Governments the fol-
lowing -----

RESOLUTION: -----

1. Referring to the annual volume of -
Colorado River waters guaranteed to
Mexico under the Treaty of 1944, of
1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 -
cubic meters): -----
 - a) The United States shall adopt -
measures to assure that not ear-
lier than January 1, 1974, and
no later than July 1, 1974, the
approximately 1,360,000 acre- -
feet (1,677,545,000 cubic me- -
ters) delivered to Mexico up-
stream of Morelos Dam, have an

(Continued on Sheet 2)

(Continúa de la hoja 1)

México aguas arriba de la Presa Morelos, tengan una salinidad - media anual que no sobrepase en más de 121 p.p.m. \pm 30 p.p.m., normas de México, (115 p.p.m. \pm 30 p.p.m., normas de los Estados Unidos), a la salinidad media anual de las aguas del Río Colorado que lleguen a la Presa Imperial, entendido que las --- aguas que se entreguen a México por conducto del Canal Todo --- Americano de conformidad con el Tratado de 1944, se considerarán como si se hubieran entregado aguas arriba de la Presa - Morelos para el propósito de -- calcular esta salinidad. -----

- b) Los Estados Unidos continuarán entregando a México en la línea divisoria terrestre en San Luis y en el tramo limítrofe -- del Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, aproximadamente 172 689 000 metros cúbicos (140 000 acres-pies) --- anuales, con una salinidad --- substancialmente igual a la de las aguas habitualmente entregadas ahí. -----
- c) Cualquiera disminución en las - entregas a que se refiere el -- apartado b) de este punto 1 será compensada por un aumento -- igual en las entregas a que se refiere el apartado a) de este punto 1. -----
- d) Cualesquiera otros cambios --- substanciales en los volúmenes de agua antedichos en los lu- -- gares indicados deberán ser --- convenidos por la Comisión. ---
- e) La ejecución de las medidas a - que se refiere arriba el apartado a), está sujeta a los requisitos de la autorización de las obras necesarias a que se - refiere el punto 10. -----

(Continúa en la hoja 3)

(Continued from Sheet 1)

annual average salinity of no - more than 115 ppm \pm 30 ppm, U.S. count, (121 ppm \pm 30 ppm, Mexican count) over the annual average salinity of Colorado River waters which arrive at Imperial Dam, with the understanding that any waters that may be delivered to Mexico under the Treaty of - 1944 by means of the All American Canal shall be considered as having been delivered upstream of Morelos Dam for the purpose of computing this salinity. ---

- b) The United States will continue to deliver to Mexico on the land boundary at San Luis and in the limitrophe section of the Colorado River downstream from Morelos Dam approximately 140,000 - acre-feet (172,689,000 cubic meters) annually with a salinity substantially the same as that of the waters customarily delivered there. -----
- c) Any decrease in deliveries ---- under point 1(b) will be made up by an equal increase in deliveries under point 1(a). -----
- d) Any other substantial changes - in the aforementioned volumes - of water at the stated loca- -- tions must be agreed to by the Commission. -----
- e) Implementation of the measures referred to in point 1(a) above is subject to the requirement - in point 10 of the authorization of the necessary works. --

(Continued on Sheet 3)

(Continúa de la hoja 2)

(Continued from Sheet 2)

2. La vigencia del Acta Núm. 241 se dará por concluida con la aprobación de la presente Acta. Desde el 10. de septiembre de 1973 hasta que se pongan en vigor las disposiciones del apartado a) del punto 1, los Estados Unidos descargarán al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, volúmenes de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk a razón de 145 551 000 metros cúbicos (118 000 acres-pies) anuales y los sustituirán con volúmenes iguales de otras aguas que serán descargados al Río Colorado aguas arriba de la Presa Morelos; y, de conformidad con la decisión del Presidente Echeverría, expresada en el Comunicado Conjunto del 17 de junio de 1972, los Estados Unidos descargarán al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk que no forman parte de los volúmenes de agua de drenaje arriba citados, entendido que ese volumen restante no será reemplazado por otras aguas de sustitución. La Comisión continuará contabilizando las aguas de drenaje que se descarguen aguas abajo de la Presa Morelos como parte de las que se describen en las estipulaciones del Artículo 10 del Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944.
3. Como parte de las medidas a que se refiere el apartado a) del punto 1, los Estados Unidos prolongarán en su territorio el dren de desvío de Wellton-Mohawk, revestido de concreto, desde la Presa Morelos hasta la línea divisoria internacional entre Sonora y Arizona, y operarán y mantendrán las partes del dren de desvío de Wellton-Mohawk ubicadas en los Estados Unidos.

2. The life of Minute No. 241 shall be terminated upon approval of the present Minute. From September 1, 1973, until the provisions of point 1(a) become effective, the United States shall discharge to the Colorado River downstream from Morelos Dam volumes of drainage waters from the Wellton-Mohawk District at the annual rate of 118,000 acre-feet (145,551,000 cubic meters) and substitute therefor an equal volume of other waters to be discharged to the Colorado River above Morelos Dam; and, pursuant to the decision of President Echeverría expressed in the Joint Communiqué of June 17, 1972, the United States shall discharge to the Colorado River downstream from Morelos Dam the drainage waters of the Wellton-Mohawk District, that do not form a part of the volumes of drainage waters referred to above, with the understanding that this remaining volume will not be replaced by substitution waters. The Commission shall continue to account for the drainage waters discharged below Morelos Dam as part of those described in the provisions of Article 10 of the Water Treaty of February 3, 1944.
3. As a part of the measures referred to in point 1(a), the United States shall extend in its territory the concrete-lined Wellton-Mohawk bypass drain from Morelos Dam to the Arizona-Sonora international boundary, and operate and maintain the portions of the Wellton-Mohawk bypass drain located in the United States.

(Continúa en la hoja 4)

(Continued on Sheet 4)

(Continúa de la hoja 3)

4. Para completar el dren a que se --
refiere el punto 3, México, por --
conducto de la Comisión y a expen- --
sas de los Estados Unidos, cons- --
truirá, operará y mantendrá una --
prolongación del dren de desvío, -
revestido de concreto, desde el --
límite internacional entre Sonora
y Arizona hasta el Estero de Santa
Clara, con una capacidad de 10 me-
tros cúbicos (353 pies cúbicos) --
por segundo. México permitirá a -
los Estados Unidos descargar por -
este dren al Estero de Santa Clara
todas o una parte de las aguas de
drenaje de Wellton-Mohawk, los vo-
lúmenes de salmuera resultantes de
las operaciones de desalación que
se hagan en los Estados Unidos pa-
ra cumplir con la Resolución de --
esta Acta, y cualesquiera otros --
volúmenes de salmuera que México -
convenga en aceptar. Queda enten-
dido que no se descargarán por es-
te dren materiales radiactivos ni
desperdicios nucleares, y que los
Estados Unidos no adquirirán dere-
chos de navegación, ni a scrvidum-
bres de cualquiera índole a causa de
la existencia del dren, ni otros de
rechos legales, excepto los que --
expresamente se citan en este pun-
to. -----

5. Mientras se llega a la celebración
por los Gobiernos de México y los
Estados Unidos de un convenio de -
alcance general sobre aguas subte-
rráneas en las áreas fronterizas,
cada país limitará el bombeo de --
las aguas subterráneas en su pro-
pio territorio, dentro de los 8 --
kilómetros (5 millas) de la línea
divisoria entre Sonora y Arizona y
cerca de San Luis, a 197 358 000 -
metros cúbicos (160 000 acres-pies)
anuales. -----

6. A fin de evitar problemas futuros,
México y los Estados Unidos se ---
consultarán recíprocamente antes -
de emprender, en el área fronteri-

(Continúa en la hoja 5)

(Continued from Sheet 3)

4. To complete the drain referred to
in point 3, Mexico, through the -
Commission and at the expense of
the United States, shall construct,
operate and maintain an extension
of the concrete-lined bypass drain
from the Arizona-Sonora interna- -
tional boundary to the Santa Clara
Slough of a capacity of 353 cubic
feet (10 cubic meters) per second.
Mexico shall permit the United ---
States to discharge through this -
drain to the Santa Clara Slough --
all or a portion of the Wellton- -
Mohawk drainage waters, the vol- -
umes of brine from such desalting
operations in the United States as
are carried out to implement the -
Resolution of this Minute, and any
other volumes of brine which Mexi-
co may agree to accept. It is ---
understood that no radioactive ma-
terial or nuclear wastes shall be
discharged through this drain, and
that the United States shall ac- -
quire no right to navigation, ser-
vitude or easement by reason of --
the existence of the drain, nor --
other legal rights, except as ex-
pressly provided in this point. --

5. Pending the conclusion by the Gov-
ernments of the United States and
Mexico of a comprehensive agree- -
ment on groundwater in the border
areas, each country shall limit --
pumping of groundwaters in its ---
territory within five miles (eight
kilometers) of the Arizona-Sonora
boundary near San Luis to 160,000
acre-feet (197,358,000 cubic me- -
ters) annually. -----

6. With the objective of avoiding fu-
ture problems, the United States -
and Mexico shall consult with each
other prior to undertaking any new

(Continued on Sheet 5)

(Continúa de la hoja 4)

(Continued from Sheet 4)

za de sus respectivos territorios, cualquier nuevo desarrollo de aguas superficiales o de aguas subterráneas, o de emprender modificaciones substanciales de sus desarrollos actuales, que pudieran afectar adversamente al otro país.

development of either the surface or the groundwater resources, or undertaking substantial modifications of present developments, in its own territory in the border area that might adversely affect the other country.

7. Los Estados Unidos apoyarán las gestiones de México para obtener financiamiento apropiado y en términos favorables para el mejoramiento y rehabilitación del Valle de Mexicali. Los Estados Unidos también proporcionarán asistencia no reembolsable, sobre una base mutuamente aceptable a ambos países, exclusivamente para aquellos aspectos del programa mexicano de rehabilitación del Valle de Mexicali relacionados con el problema de la salinidad, incluyendo drenaje tubular. A fin de cumplir con los propósitos arriba mencionados, ambos países emprenderán negociaciones tan pronto como sea posible.
8. México y los Estados Unidos reconocerán que las medidas y entendimientos contenidos en esta Resolución constituyen la solución permanente y definitiva del problema de la salinidad a que se refiere el Comunicado Conjunto del Presidente Luis Echeverría y del Presidente Richard Nixon, fechado el 17 de junio de 1972.
9. Las medidas requeridas para poner en práctica esta Resolución serán emprendidas y terminadas en la fecha más próxima factible.
10. La presente Acta requiere la aprobación específica de ambos Gobiernos por canje de notas. Entrará en vigor en la fecha de su aprobación; entendido, sin embargo, que las disposiciones cuyo cumplimiento depende de la construcción de

7. The United States will support efforts by Mexico to obtain appropriate financing on favorable terms for the improvement and rehabilitation of the Mexicali Valley. The United States will also provide non-reimbursable assistance on a basis mutually acceptable to both countries exclusively for those aspects of the Mexican rehabilitation program of the Mexicali Valley relating to the salinity problem, including tile drainage. In order to comply with the above-mentioned purposes, both countries will undertake negotiations as soon as possible.
8. The United States and Mexico shall recognize the undertakings and understandings contained in this Resolution as constituting the permanent and definitive solution of the salinity problem referred to in the Joint Communiqué of President Richard Nixon and President Luis Echeverría dated June 17, 1972.
9. The measures required to implement this Resolution shall be undertaken and completed at the earliest practical date.
10. This Minute is subject to the express approval of both Governments by exchange of Notes. It shall enter into force upon such approval; provided, however, that the provisions which are dependent for their implementation on the construction

(Continúa en la hoja 6)

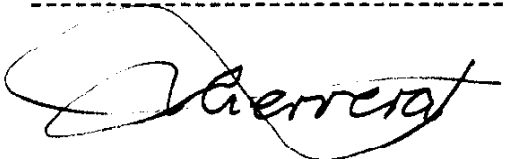
(Continued from Sheet 6)

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

(Continúa de la hoja 5)

obras o de otras medidas que re-
quieran la erogación de fondos por
parte de los Estados Unidos, en-
trarán en vigor al notificar los
Estados Unidos a México la auto-
rización del Congreso de los Esta-
dos Unidos para disponer de dichos
fondos, la cual será procurada ---
prontamente. -----

Con lo anterior se levantó la sesión.



Comisionado de México



Comisionado de los Estados Unidos



Secretario de la Sección de México



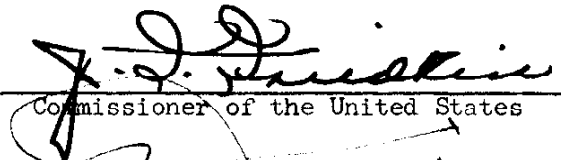
Secretario de la Sección de los
Estados Unidos

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO

(Continued from Sheet 5)

of works or on other measures which
require expenditure of funds by the
United States, shall become effec-
tive upon the notification by the
United States to Mexico of the au-
thorization by the United States --
Congress of said funds, which will
be sought promptly. -----

Thereupon, the meeting adjourned. -----



Commissioner of the United States



Commissioner of Mexico



Secretary of the United States
Section



Secretary of the Mexican Section